

Święte Księgi wielkich religii monoteistycznych są odwiecznym i ogólnoludzkim przekazem Słowa Bożego, będącym zarówno wskazaniem drogi przeznaczonej dla wszelkiego stworzenia, jak i samą drogą, po której należy kroczyć od urodzenia aż do śmierci. Dlatego tak ważne jest zastanawianie się nad znaczeniem ich treści, nie wyłącznie dla samej wiedzy, lecz głównie po to, aby wcielać ją w życie i zgodnie z nią postępować na tym świecie, wierząc, że zaowocuje to w życiu przyszłym. Każde bowiem najmniejsze nawet słowo stanowi przejaw wielkości, mądrości oraz potęgi Stwórcy.

Koran, Święta Księga islamu, od kilkunastu wieków pozostaje najważniejszym wskazaniem i przewodnikiem muzułmańskiej społeczności. Jest dla niej objawieniem zesłanym przez Wszechmogącego, jedyną prawdą i niezmienny cudem, podstawą wiary oraz istnienia w czasie danym ludzkości przez Boga. Słowa Koranu towarzyszą muzułmanom przez całe życie: słyszą je zaraz po urodzeniu i w godzinie odejścia. Codziennie wypowiadają w modlitwie. Są zawsze takie same dla ubogich i bogatych, zdrowych i chorych, prostych i wykształconych. Każdy musi starać się zrozumieć ich treść zgodnie z własnymi możliwościami, aby udanie zająć i wypełnić swoje miejsce w stworzonej Bożą mocą wielkiej harmonii Wszechświata.

Polski przekład Koranu, zainicjowany przez Muzułmański Związek Religijny w Rzeczypospolitej Polskiej, doczekał się już trzech wydań (MZR w RP Białystok 2018, Fundacja Dar al-Arqam Warszawa 2020, MZR w RP Białystok 2021). We wstępie do wydania drugiego czytamy: „Nie ma w nim niczego, co miałoby sugerować takie lub inne zrozumienie danego słowa, ajatu, sury. Nie ma przekonywania czytelnika, że oto jest jedyna poprawna interpretacja, którą należy przyjąć bez jakiegokolwiek zastanowienia i bez żadnego sprzeciwu. Każdy z nas musi bowiem szukać znaczenia samodzielnie, na miarę własnych możliwości i osobistej wrażliwości. Każdy z nas musi czytać i zastanawiać się nad poszczególnymi wyrazami oraz zwrotami, aby poznać ich smak, ich sens” (s. 9).

Niewątpliwie istotną pomocą w tych poszukiwaniach, mających na celu dotarcie do złożoności struktury językowej, a tym samym właściwego umiejscowienia każdego słowa we wspomnianym tłumaczeniu Koranu, będzie konkordancja wyrazowa, opracowana przez Ojca Piusa Czesława Bosaka. Ta godna uznania praca obejmuje blisko pięć tysięcy haseł nie w kontekście treściowym czy zdaniowym danego wyrazu, lecz tych, które znajdują się przed lub po nim. Jej celem jest udostępnienie indeksu do księgi, której dotyczy, co umożliwi jej badaczom odnalezienie konkretnej frazy lub wersetu. Z pewnością dobrze przysłuży się nie tylko muzułmanom, ale też wszystkim osobom z rozmaitych powodów zainteresowanych Świętą Księgą Islamu.

*Musa Çaxarxan Czachorowski*